



BIBLIOTHECA ARABO-ROMANICA ET ISLAMICA

Consuelo López-Morillas

El Corán de Toledo

Edición y estudio del
manuscrito 235 de la Biblioteca
de Castilla-La Mancha

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos	7
---------------------------	---

ESTUDIO PRELIMINAR

I. Introducción	11
II. El manuscrito	15
Descripción	15
Historia del manuscrito y de su copista	25
III. El texto	31
El autor	31
Relación con otras versiones mudéjares/moriscas del Corán	46
¿«Traducción» o «interpretación»?	52
El ms. T 235 y sus congéneres	54
Comparación de T 235 y RAH 9416 a/V 8	55
Comparación de T 235 y J 51	63
Comparación de T 235 y J 3	67
Comparación de T 235 y J 25	70
El ms. BNP 447	73
El Corán de Toledo y el Corán español	78

IV. La traducción	83
Sintaxis	85
Tiempos verbales	85
Voz pasiva/activa	87
Interrogación y negación	88
Morfología	89
Persona	89
Número	90
Género	91
Léxico	91
Elección entre sinónimos	93
Vocabulario hispánico y cristiano	95
Errores de lectura	96
Errores de audición	98
Errores no explicados	99
Omisiones	100
V. Los comentarios o <i>tafsīr</i>	101
Comentarios que no precisan consulta	102
Comentarios que dependen de una autoridad previa	105
VI. El lenguaje del texto	113
Fonología	114
Vocales	114
Arcaísmo	114
Aragonesismo	115
Consonantes	115
El sistema de sibilantes	115
Arcaísmo. Grupos consonánticos	118
Aragonesismo	119
Morfología	121
Arcaísmo	121
Aragonesismo	123

Sintaxis	125
Arcaísmo	125
Arabismo	126

EDICIÓN

Criterios de la edición	131
Índice de Azoras	135
[1] Alhamdu lillehi	139
[2] El açora de la baca	139
[3] El açora de eli Ymrán	168
[4] El açora de las mugeres	184
[5] El açora de la mesa	201
[6] El açora de los aberíos y graçias	214
[7] El açora de al@raf	233
[8] El açora de las ganaçias	250
[9] El açora de la arrepintença	256
[10] El açora de Yúnoç	268
[11] El açora de Hud	277
[12] El açora de Yúçuf	285
[13] El açora del trueno	294
[14] El açora de Ybrahim	298
[15] El açora de Alháchar	303
[16] El açora de las abejas	306
[17] El açora del subimiento y caminamiento al cielo, quando subió el annabi Muhammed	316
[18] El açora de la cueba	325
[19] El açora de Maryam	333
[20] El açora de tta he	338
[21] El açora de las graçias y animales	345
[22] El açora del alhax	352

[23] El açora de los creyentes	359
[24] El açora de la claredad	365
[25] El açora de alforcán	372
[26] El açora de los copleros y adebinos	377
[27] El açora de las hormigas	384
[28] El açora de alquíççaçç	391
[29] El açora de la araña	399
[30] El açora de Rroma o de los <i>cristianos</i>	404
[31] El açora de Locmén	409
[32] El açora de açaxda	412
[33] El açora de alehzeb	414
[34] El açora de çabein	421
[35] El açora de fáttir	427
[36] El açora de ye çin	431
[37] El açora de los aççafes	435
[38] El açora de Degud	443
[39] El açora de las tropelladas	447
[40] El açora del creyente	453
[41] El açora de ha mim de la açaxda	459
[42] El açora de los consejeros	463
[43] El açora del afeytamiento	467
[44] El açora del humo	472
[45] El açora de los adeudeçimientos	474
[46] El açora de alehquefi	476
[47] El açora de las matanças	479
[48] El açora de los juzgos y vatallas	483
[49] El açora de las alhúchuras	485
[50] El açora de Caf	487
[51] El açora de los vientos	489
[52] El açora de gua ttori	491

[53] El açora de gua nachmi	493
[54] El açora de la luna	495
[55] El açora del arrahmenu	498
[56] El açora del alguáqui@tu	500
[57] El açora del fierro	502
[58] El açora del pleyto	506
[59] El açora de alhaxri	508
[60] El açora del rreprobamiento	510
[61] El açora del aççaf	512
[62] El açora de alchom@	513
[63] El açora de los munnéfiques	514
[64] El açora del frao	515
[65] El açora del attalac	517
[66] El açora del harramar	518
[67] El açora del rreísmo	520
[68] El açora del alcálam	522
[69] El açora del alhácatu	524
[70] El açora del subimiento	525
[71] El açora de Noh	527
[72] El açora de los alchinnes	528
[73] El açora de almuzémil	530
[74] El açora de almudáçir	531
[75] El açora del día del juicio	533
[76] El açora de la persona	534
[77] El açora de los ymbiados	536
[78] El açora de las nuebas	537
[79] El açora de annezi@ti	538
[80] El açora de @beçe	539
[81] El açora de cúgüirat	540
[82] El açora del infattar	541

[83] El açora de los pesadores	542
[84] El açora de anxácat	543
[85] El açora de alboroch	544
[86] El açora del attáriq	544
[87] El açora de la soberanía	545
[88] El açora del judiçio	545
[89] El açora del alba	546
[90] El açora de la villa	547
[91] El açora del sol	548
[92] El açora de la noche	548
[93] El açora de la claror del día	549
[94] El açora del pecho	549
[95] El açora de gua tin	550
[96] El açora de la escritura	550
[97] El açora de la cantidad	551
[98] El açora de la declaraçión	551
[99] El açora de la temblor	552
[100] El açora de los caballos	552
[101] El açora de firiente	553
[102] El açora del amuchiguança	553
[103] El açora del tiempo	554
[104] El açora del rrebolbedor	554
[105] El açora del elefante	554
[106] El açora de Corayx	555
[107] El açora de arayta	555
[108] El açora de Alcáuçar	555
[109] El açora de los descreyentes	556
[110] El açora del ayuda	556
[111] El açora de almáçad	556
[112] El açora del apuramiento	556

[113] El açora del abrimiento	557
[114] El açora de las gentes	557

GLOSARIO

Nota sobre el glosario	561
Glosario	563
Bibliografía	589

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
SEMINARIO DE ESTUDIOS ÁRABO-ROMÁNICOS
BIBLIOTHECA ARABO-ROMANICA ET ISLAMICA

Dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva

1. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, MERCEDES SÁNCHEZ
ÁLVAREZ, ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ
y JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA,
Glosario de voces aljamiado-moriscas, 1994 Agotado
2. FELIPE MAÍLLO SALGADO, *Diccionario de derecho
islámico*, 2005 59 €
3. DIEGO DE GUADIX, *Recopilación de algunos nombres
arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades
y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas
e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado,
2005 95 €
4. GEORG BOSSONG, *Poesía en convivencia. Estudios sobre
la lírica árabe, hebrea y romance en la España de las
tres religiones*, 2010 39 €
5. CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, *El Corán de Toledo.
Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca
de Castilla-La Mancha*, 2011 50 €

EN PRENSA

Empreinte espagnole dans l'histoire tunisienne. Études reunies par Sa-
dok Boubaker et Clara Ilham Álvarez Dopico.

FELIPE MAÍLLO SALGADO, *Acerca de la conquista árabe de Hispania.
Imprecisiones, equívocos y patrañas*.

EN PREPARACIÓN

WOLFDIETRICH FISCHER, *Gramática del árabe clásico*.

JOSÉ DE TAMAYO, S. I., *Memorias de cautiverio y Costumbres, ritos y gobiernos de Berbería (según el relato de un jesuita del siglo XVII)*. Edición, introducción y notas de Felipe Maíllo Salgado.

ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, *Estudios sobre literatura aljamiado-morisca*.

ARNALD STEIGER, *Estudios sobre los arabismos en las lenguas romances*.

EDICIONES TREA, S. L.

c/ María González La Pondala, 98 - nave D
Polígono Industrial de Somonte
33393 Sotiello - Cenero, Gijón (Asturias, España)
Tlfno. 985 303 801 Fax 985 303 712
www.trea.es trea@trea.es